



INTERNOVAS

Anno 05 – Bimensual – ISSN 0103-8648

MARTIO/APRIL 1994 – Numero 26

Buletin informative de Interlingua in Brasil.

INTERFUNDO !!

Illo es le fundo editorial administrate per le UBI cuje scopo principal es le edition de libros e manuales in/sur interlingua (eventualmente in espaniol e portugese) de autores brasilian e sudamerican.

Le idea es multo bon e Interfundo ha justo functionate perfectemente. UBI lo usava pro publication del sequente obras: *Curso Postal de Interlingua*, *Interlingua a solução natural e ora Curso Intensivo de Interlingua*.

Nove Mecenas es invitate a participar. Maximalmente le libretto debe haber 100 paginas e sera facite in le computator del UBI.

Ultra isto, vostre obra sera includite sur nostre Catalogo, que va a tote le interessatos de Brasil e del Extero.

Ora UBI desira lancear le nove “**Diccionario Interlingua Español**”, cuje Autor es Waldson Pinheiro – illo certo sera un obra necessari al collegas hispanoamericanos.

Altere obras importante veni ab Gilson Passos a esser lanceate: *Anthologia de poetas del lingua portugese*, e *Psychodiagnostico Miocinetic*, de Emilio Mira y López, psychologo argentinian.

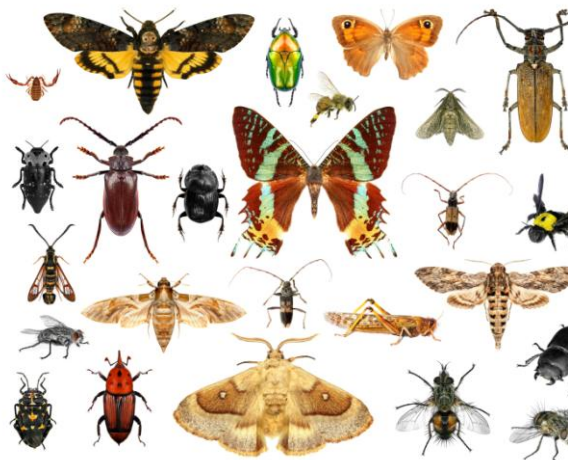
Toto isto sera possibile realisar ben tosto si vos participa del Interfundo. Como ?? Il suffice contribuir per qualcunque valor financiari. Le divulgation de interlingua vos regratia !!

Novas & Actualitates

- UBI ancora non recipeva le annual *Bibliographia de Interlingua 1994*. Illo arriva sempre usque februario, ma iste anno on pensa que haveva un retardo. Que occurreva ?
- Un altere manual que nos non recipeva era le ADRESSARIO INTERNATIONAL. Il sembla que illo es ora sub preparation in Danmark o Svedia. UBI recipe pressioness pro agilisar le “Adressario Sudamerican”, ben que nos prefere que illo sia international, i.e., con plus de participantes.
- Un optime cassetta vos pote haber per MVSICA REDIVIVA [Sven Berger, Adresse: Mor Annas Väg 9, S-443 51 Lerum/SVEDIA]. Ille anque offere materiales per disco compacte. Un exemplo belle es le cassetta “Le tempore del flores” (in svedese: Then Lustighe Tijd).
- Durante le septimana sancte (le Pascha) on faceva le presentation del “Via Sacre” a Planaltina, citate 32 km de Brasilia. Le arte theatral era monstrate a plus que 100 mille personas sur le Montetto 86m de altor. Le actores travaliava vestite como romanos, judeos, etc. Al final, Jesus era crucificate, ma le attraction major era le effectos special de lumines dum su ascension celestial durante que choras angelical cantava musicas baroc.
- Felicitaciones pro le nascimento del nove filia de Thomas Breinstrup & Christina Brandt. Nos desira que illa sia un futur interlinguista active al exemplo de su patres.
- UBI intende lancear le “Diccionario Interlingua Español”, cuje autor es Waldson Pinheiro. Nos attende le manuscriptos.
- Ubi sera le proxime Conferentia International de Interlingua ? Necuno sape !!
- Ab junio le moneta brasilian va appellar se “REAL”. Le economistas dice que 1

dollar statunitense sera equal a 2 reais (reales).

- A causa de problemas bureaucratic del douana brasilian il non esseva possibile plus importar libros ex Hollanda, como nos volea. Le imposto es ancora alte e non favorece le importation. Tamen UBI continua comprar parve quantitates de obras.
- On face planos pro inseniar interlingua hic a Brasilia durante le secunde semestre de sorta a preparar le alumnos al proxime Conferentia Brasilian (januario/95).
- Le metro de Brasilia era inaugurate le 21 de April, quando le urbe faceva su 34te anniversario. Le lineas de traino metropolitan ha 42 km de extension e varie stationes, alcun de illos subterranee. Le metro era fabricate totalmente per tecnologia brasilian e illo era le minus costose per km del mundo.
- NOS RECIFEVA:
Panorama (international), Lingua e Vita (SUA e Grande Britannia), Voce de Interlingua (Nederland), Biblia (Suisa), Actualitates de Interlingua (Scandinavia) Unir (Francia), Vias Boreal (Canada), Interlingua Institute-for immediate release (Statos Unite).
Regrettabilmente altere pais non ha lor bulletines e magazines.



Insecto

[Jonas Negalha]

Io va scriber un poema
Sed nunc
Io non lo scribera:
Un insecto
Ha locate se
In mi mano
E io non vole
Que ille va.

Illo pote restar hic
Durante que illo vole.
Io senti como illo
Le vita harmoniosemente.

Post,
Quando illo partira,
Io scribera
Lo que io ha
In mi mente.

Le Centro de toto

Esser le centro de toto,
Ecce le desiro de cata un.

Si iste posto
Tante incommun,

Jam es occupate
- e illo semper lo debe restar –
Per qui semper ha essite illac:
On appella Deo su titular.

Un sol vacantia,
Que jammais essera vacante.

E millones de homines
Vole iste posto fascinante.



Curso Intensivo de Interlingua

[Ramiro Castro, ed. UBI, Brasília, 1994, 68 paginas, A5, preço U\$S 4].

Um curso para todos que querem aprender a interlingua sem professor. Em casa, você faz o seu horário, usando um método moderno e ilustrado.

O livro tem 7 lições. Em cada lição existem módulos que incluem pequenos textos, diálogos, repetições com substituição de vocabulário, explicações gramaticais e exercícios.

O esquema básico de aprendizado deste método consiste em seguir esses passos: ouvir, repetir, ler e escrever.

O curso se divide em 3 partes. A parte 1 versa sobre a introdução, alfabeto, pronúncia, fonética e uma breve gramática. A parte 2 contém um total de 7 lições. E finalmente a parte 3 apresenta anexos, chave dos exercícios e vocabulário com 900 palavras.

Ainda este ano pretende-se lançar também a fita cassete, com orientação sobre a pronúncia, alfabeto, alguns textos e diálogos das lições, o que fará com que os alunos tenham a sua disposição material suficiente e de boa qualidade para o aprendizado da interlingua.

De maneira geral o curso é leve introduzindo temas da atualidade. Todavia, o aluno não deve passar de uma lição para outra, se não a tiver dominado suficientemente. Outra recomendação é que o aprendizado não deve deixar de ler a primeira parte do curso, que justamente dá todas as orientações da boa pronúncia, fonética e ortografia.

Este manual traz diversas gravuras que facilitam a apreensão do vocabulário. Os exercícios são simples e práticos, avaliando diretamente o conhecimento do aluno.

A obra não seria possível sem alguns “empréstimos” entre eles as explicações gramaticais, em grande parte extraídas dos livros do culto Prof. Waldson Pinheiro.

O autor pretendeu introduzir o aluno na dinâmica do mundo interlinguista e por isso incluiu breves notícias da revista PANORAMA, bem como enigmas e cruzadas das obras de Peter Gopsill. Há também textos tirados do informativo INTERNOVAS [Mercado Comum formado por Argentina, Brasil, Paraguai e Uruguai].

A pérola literária ficou por conta da tradução brilhante de Waldson Pinheiro ao poema imorredouro

de Olavo Bilac – LINGUA PORTUGUESA – à página 48, impossível deixar de mencionar alguns versos. Ei-los !

*“Ultime flor al Latio nate, brilla !
Tu es simul splendor e tumba obscur;
Auro native in mineral impur,
Super le qual le mina avar vigila*

*lo te ama assi, inculte e dur;
E tuba altisone e modeste lyra,
Tempesta que tonitra e que sibila,
Canto nostalgic, teneressa pur.”*

O livro em si não é um repositório de literatura, mas demonstra que a interlingua traz em seu bojo o lirismo e a arte latentes.

Jornal dos Lagos

Le active Carlos Silveira, membro del UBI al urbe ALFENAS [Stato Minas] ha inviate a nos le sequente articulo.

Illo esseva publicate sur JORNAL dos LAGOS, le 2 de februaryo 94.

Le Reporto informa del registro per le magazin PANORAMA de un articulo anteriormente publicate in le Jornal. Le interessante es que le echo se faceva plus que 10.000 km transoceanico, in le lontanissime Danmark.

UBI regratia le optime diffusion que Carlos Silveira face in su citate. Si tote le interlinguistas facerea le mesmo le divulgation del interlingua certo serea major.

Interfundo

Interfundo es le fundo editorial administrate per le UBI e su scopo principal es le publication de obras de sudamericanos in portugese, espaniol o interlingua.

Le recente editiones lanceate durante iste menses recipeva le appoio financiari de qualque Mecenas. Tote le publico national e international ora es invitate contribuir. Ecce le donos (in cruzeiros reais):

R.C. = 58.000; E.B. = 20.000; R.C. = 110.000;
E.B. = 30.000

Eventual donos sera publicate sempre per medio del paginas del Internovas. Multe gratias a omne donatores ! Non oblida que per vostre dono sera possibile le edition de multe altere obras pro divulgation de interlingua.

CATÁLOGO

UBI ha justo lanceate su Catalogo de Libros. Illo es in portugese e presenta 68 punctos. Multe del titulos pote esser sollicitate gratuitamente.

Le catalogo ha 8 paginas facite sur un typographia plus professional. Le Directorio decideva continuar al tradition faciente lo semestralmente como le exemplares anterior. Isto significa que le proxime sera lanceate in le semestre sequente e monstrara le precios in “real”, le nove moneta brasilian.

On includeva le introduction e “QUE É INTERLINGUA ?”, eventualmente pro explication al interessatos (ancora) non-interlinguista. Le catalogo include qualche designos (alicun ex BI/94). Tamen nos ha nulle intention concurrer a aquelle excellente Bibliographia international.

Le libretto es autoexplicative e informa como facer le pagamentos e da un parve lista de addresses del Distributores. Ora comprar libros es bastante simples e facile !!

Homenagem ao Português

Entre os dias 4 e 8 de fevereiro, a língua portuguesa foi homenageada como o “Idioma de Honra” na 12ª EXPOLANGUES, realizada em Paris na “Cité des Sciences de la Villette”. Cartazes diziam: “*Apprenez le portugais, la troisième langue européenne la plus parlée dans le monde*”.

O evento é o maior salão europeu para a promoção anual das línguas e culturas mais faladas e divulgadas em todo o mundo. Para o Presidente da da Expolangues, Jean Pierre van Deth, entre as razões que motivaram a distinção feita à língua portuguesa destacam-se: a eleição de Lisboa como a Capital Cultural da Europa em 1994; a fundação do INSTITUTO CAMÕES em Lisboa e do Instituto Internacional de Língua Portuguesa no Brasil; a criação da

COMUNIDADE LUSÓFONA e a Exposição Universal de Lisboa. Jean Pierre aponta ainda: “*Outra grande razão de nós franceses celebrarmos, no cenário devido, a terceira língua europeia mais falada no mundo é que ela é a primeira mais praticada na França, depois do francês.*” Com efeito, só na região parisiense habitam entre 600 a 800 mil lusófonos entre portugueses, brasileiros e africanos.

O Presidente do Instituto internacional de Língua portuguesa, Embaixador José Aparecido de Oliveira, acaba de lançar o projeto de adoção do português como idioma de trabalho nas instituições internacionais a começar pela UNESCO, organismo das Nações Unidas, sediado em Paris, dedicado à educação e à cultura. Na Expolangues, o Embaixador brasileiro comandou a mesa-redonda, que tratou do tema: “Português – língua rara ou de grande difusão” ? Hoje o português é falado por cerca de 210 milhões de pessoas.

Participaram da Expolangues 300 expositores dos cinco continentes com estandes, salas de conferências, parafernalias de video em 10.000m2 de área.



Comunidade Lusófona:

Ainda neste semestre será criada formalmente a COMUNIDADE LUSÓFONA. Esta é a recomendação originária do documento comum divulgado em Brasília após a reunião dos Ministros das Relações Exteriores do Brasil, Portugal, Angola, Moçambique, Guiné Bissau, Cabo Verde e Ilhas S. Tomé e Príncipe. Além destes, o português é falado em enclaves como Damão, Diu e Goa (oeste da Índia), Macau (sul da China) e Timor (Oceania).

O ato constitutivo será assinado pelos Chefes de Estado e Governo dos 7 países durante reunião de cúpula a realizar-se em Lisboa [Portugal]. Na agenda consta o estímulo de cooperação económica e comercial, a

dinamização do intercâmbio universitário já existente, desenvolvimento regional para a promoção do livro e da leitura nos 5 países africanos [Fundo Bibliográfico da Língua Portuguesa, com sede em Maputo, Moçambique].

No plano político o protocolo apoia o imediato cessar fogo em Angola, a consolidação democrática em Moçambique e reitera que a questão de Timor (ameaçado de invasão pela Indonésia) seja resolvida à luz do direito internacional, respeitados os Direitos Humanos. Enquanto isso, nos Estados brasileiros fronteiriços, o espanhol está sendo gradualmente ensinado nas escolas, conforme Acordo da área educacional do MERCOSUL.

Portugal – Breve Histórico

Durante le epocha del Grande Imperio Roman existeva in le parte west de “Hispania” un porto cuje nomine era PORTUS CALEM, ubi hodie es situate le citate Porto, al nord portugese. Durante le Medioevo, le region apparteneva a un nobile francese, qui adjutava le lusos expulsar le mahometanos. Assi on formava le CONTATO de PORTUS GALLIS in le seculo XII. Portugal un del prime statos europees e dum aquelle tempore le lingua era appellate “gallaico-portugese”, proque portugese e gallego (o galliciano, region al nordwest espaniol Galicia) era un sol protolingua. Le parve Regno postea univa le sud (Algarve) e conquereva le Insulas Maritime – Açores, Madeira, etc usque le Grande Discopertas – Brasil, Africa, Asia e Oceania. Malgrado haber solmente 1 million de habitantes, le portugeses fundava un vastissime imperio ultramarin e assi illes diffundeva su lingua. Al anno 2000 on va celebrar le 500 annos del Discoperta de Brasil.

Articulo jornalistic

Le infatigabile Euclides Bordignon inviava nos duo articulos jornalistic. Le prime ha le titulo VAMOS APRENDER INTERLINGUA ?. Illo era publicate sur pagina 7 del Jornal DIÁRIO DA MANHÃ, 16 de Martio 94, ex le urbe Passo Fundo-RS, al sud de Brasil.

Le plus interessante es que un lontan parente de Bordignon in Italia publicava un altere articulo sur le jornal local IL GAZZETINO (12 de Martio 94) includente notitias super interlingua anque.

Le articulo ha le titulo – “Interlingua, e tutto è più facile” (Interlingua, e toto es plus facile). Illo cita le lanceamento del “Dicionário Português Interlingua”, opera jam famose del culte Prof Euclides Bordignon. Le jornal es originari de un region appellate “Veneto” circa le citate Venetia, ubi durante le initio de iste seculo multe colonos immigrava verso sud brasilian. Italiano e espaniol son linguas plus simile al portugese assi que il non sera problema leger e comprender los.

IL SOGNO DI UN FIGLIO LONTANO DI BASSANO

Interlingua, e tutto è più facile

Un figlio lontano di Bassano e l'interlingua.

Euclides Bordignon, propote di alcuni cartigianesi emigrati in Brasile all'inizio del secolo è entrato nel ristretto novero degli interlinguisti mondiali con un suo lavoro: “Il dizionario português - interlingua”. Quello dell'interlingua è il sogno di costituire una lingua internazionale, con una grammatica ridotta, che tenda a semplificare l'evoluzione del linguaggio. Oltre 40 anni fa un gruppo di linguisti euro-americani si accorsero che il vocabolario latino, assieme ad un gruppo di termini comuni agli idiomi occidentali ed alla terminologia scientifica di origine greca si poteva costituire un veicolo generale di comunicazione.



Euclides Bordignon

Da allora sono sorte riviste. Una di queste, “Panorama” redatta in Danimarca, stampata in Olanda, inviata in ogni parte del globo, offre uno strumento di comunicazione internazionale. Recensita anche una

traduzione in interlingua di una commedia di Carlo Goldoni, “La famiglia dell'Antiquario”, ricordando come il dialetto veneziano sia simile ad Interlingua. In ogni nazione si sta moltiplicando la traduzione di vocabolari della lingua patria con l'interlingua. A questo ristretto numero di contributi si aggiunge adesso quello di Euclides Bordignon, che ha lavorato all'opera per oltre tre anni, in collaborazione con l'Università di Passo Fundo, di Rio Grande Do Sul; Euclides Bordignon, uomo di cultura, attaccato al bassanese (è già venuto due volte nella nostra città), rappresenta un contributo della cultura veneta all'internazionalismo.

Silvano Bordignon

Interlingua, a Solução Natural

[Waldson Pinheiro, Ed. UBI, Brasília, 1994, 40 paginas, A5, preço U\$S 3].

A obra trata da questão da interlinguística, com um histórico profundo sobretudo quando da elaboração da interlingua pelos Filólogos da IALA.

A introdução faz comentários sobre a atual “aldeia global” em que vivemos onde predomina o babelismo. Fala nas famílias linguísticas, destacando-se a indo-europeia, árvore de destaque em cujos ramos proliferaram as linguas nacionais mais difundidas da atualidade.

A seguir, um breve histórico da questão da língua auxiliar internacional, desde o grego antigo, passando pelo latim até à idade moderna e Contemporânea, onde se constata o surgimento das “organizações internacionais”,

tais como a extinta Liga das Nações e em nossos dias, a ONU, a União Europeia, etc. Dois diagramas são mostrados: o primeiro utilizando o esquema adotado no Mercado Europeu onde todos os idiomas nacionais são oficiais multiplicando-se geometricamente as despesas com as traduções simultâneas; o segundo o organograma proposto, usando-se uma língua-ponte como a interlingua.

Citações a projetos de língua auxiliar como Novial, Ocidental, Ido, Esperanto, Latino sine Flexione, etc são mostrados ao leitor. O autor dedica um capítulo inteiro para demonstrar as origens da interlingua.

Uma gramática básica é apresentada ao leitor, sobretudo porque este livro se destina aos “leigos”, em sua maior parte desinformados da interlinguística. Segue-se uma análise dos 40 anos da interlingua e a inclusão das 500 palavras mais usuais.

Uma bibliografia é mostrada de forma a incentivar o leitor a um aprofundamento na temática proposta. O autor também não esqueceu de oferecer aos leitores uma pequena lista de endereços para onde se dirigir em caso de informações mais detalhadas e aquisição de obras.

O capítulo final vem escrito totalmente em interlingua comprovando a afirmação inicial da facilidade e compreensibilidade imediata do vocabulário interlinguista. O texto de modo geral é direto e objetivo, muito prático ao estilo de leitura moderna e destacamos o seguinte trecho:

“Não é preciso inventar nenhuma língua artificial. Já existe uma língua comum dentro das línguas da Europa que se difundiram pelo resto do mundo. São milhares de palavras de origem latina e grega, que servem de veículo à moderna civilização científica e tecnológica. Dotada de um mínimo de gramática, essa INTERLINGUA é a solução do problema da comunicação internacional.”

O manual é de fácil manuseio e contém o ISBN registrado pela Biblioteca Nacional, no Rio de Janeiro.

A dedicatória é dirigida a Descartes, Komensky, Leibnitz, por defenderem a ideia de uma língua

planejada e a Schleyer, Zamenhof, Peano, Jespersen, von Wahl, Ogden, Heimer, Hogben e IALA por seus engenhosos projetos.

Sem dúvida trata-se de mais uma obra explicativa de grande utilidade a todos os interessados na questão da língua internacional.

O apoio financeiro deveu-se ao INTERFUNDO, que tem viabilizado a edição de obras desta magnitude.

Un Prologo

Machado de Assis

Il era un vice un agulia, que diceva a un bobina de linea:

- Pro que tu es con iste apparentia, plen de superioritate, toto inolate, pro finger que tu vale alique in iste mundo ?

- Lassa me, Seniora !

- Que io te lassa ? Que io te lassa, pro que ?

Proque io te dice que tu es con un apparentia insupportabile ? Io repete que tu es, e parlara semper que isto veni a mi capite.

- Que capite, Seniora ? Tu non es spinula, tu es agulia. Agulia non ha capite. Que te importa mi apparentia ? Cata uno ha le apparentia que Deo dava. Importa te re tu vita e lassa lo del alteres.

- Ma tu es orgoliose.

- Certo io es.

- Ma pro que ?

- Ben, proque io sue. Qui sue le vestimentos e ornamentos de nostre patrona, si non io ?

- Tu ? Tu me face rider. Es tu qui los sue ? Tu ignora que es io qui los sue, evidentemente.

- Tu fora le panno, solo isto: es io qui sue, prende un pecia al altere, da forma al vestimento ...

- Si, ma que vale isto ? Es io que fora le texito, va ante tu, trahente tu que veni post me, obediente a illo que io face e ordina ...Anque le exploratores va ante le Imperator.

- Tu, Imperator ?

- Io non dice isto. Ma il es ver que tu joca un rolo subalterne, vadente ante; tu sol mostra le cammino, tu face le labor obscur e sin valor. Es io que prende, liga, junge

Illos discuteva, quando le modista veniva al casa del baronessa. Io non sape, an io diceva que isto occorreva a casa de un Baronessa qui mandava venir un modista a su palatio pro non incommodar se a ir a su atelier de illa. Le modista veniva, prendeva le texito, prendeva le agulia, prendeva le linea, mitteva le linea in le agulia e comenciava suer. Uno e altere andava orgoliose, per le panno que era le melio del setas, inter le digitos del modista, agile como le Canes de Diana – pro dar a isto un color poetic. E le agulia diceva:

- Tunc, seniore linea, es que tu ancora insiste super illo, que tu antea diceva ? Tu non observa que iste habile modista solo se importa con me; io es iste que va ci inter su digitos, ligate a illos, perforante a basso e a alto.

Le linea respondeva nihil, solo iva avantiante. Foramine aperte per le agulia era tosto plenate per le linea, silentiose e active, como qui sape lo que face, e non vole ascoltar stupiditates. Vidente que le linea non dava responsa, le agulia silentiava anque e continuava avantiar. E regnava un silentio in le cameretta a suer; on solo audiva le plic-plic-plic del agulia sur le panno. Al cader del sol, le modista picava le sutura pro le die sequente; illa ancora continuava durante iste die e dum le altere, usque al quarte die, quando illa finiva le labor e atendea le ballo.

Veniva le nocte del ballo, e le Baronessa se vestiva. Le modista, qui la adjutava vestir se, portava le agulia fixate sur su blusa, pro facer alcun adjustamento necessari. E durante que illa adjustava le vestimento del belle Dama, e tirava a un latere e altere, levava un pauco hic e ibi, lisiante, buttonante, uninte, le linea, pro minuspreciar le agulia, demandava:

- Ora dice me, qui ira al ballo, sur le corpore del Baronessa, como parte del vestitura e del elegantia ? Qui dansara con Ministros e Diplomatas, durante que tu retorna al cassetta del modista, ante que tu va al corbe de alcun serviente preferite ? Tunc, dice me!!

Sembla que le agulia diceva nihil; ma un spinula, con capite grande, e non minor experientia, murmureava al povre agulia:

- Que tu apprende le lection ! Tu te fatiga, apariante cammino pro illa, e es illa qui se delecta in le vita. Face como io. Ubi on me fixa, io resta ibi.

Io ha narrate iste storia a un maestro de melancholia, qui me diceva, balanciate le capite: - Anque io ha servite como agulia a multe lineas ordinari !!

[Ex le libro: Várias Histórias, trad. Gilson Passos]

Le Armea Canadian mantene le pace in Angola.

Le Fortias Armate Canadian (FC) parve e humile, duce tote le nationes del mundo, non per su numeros ma per su exemplo.

Illo es le sol fortias armate a haber servite in tote le operationes de guardar le pace del ONU desde le initio de iste concepto in 1947.

Canadianos ha participate in 34 missiones del NU inter 1947 a 1993. E hodie plus de 4.000 es deplicate inter 14 operationes per le mundo, essayante a arrestar guerras civil, alleviar le suffrentia e crear le conditiones necessari al negotiationes pacific.

Le plus importante es le UNPROFOR – Le Fortia de Protection del NU in Bosnia-Herzegovina e in Croatia ubi le canadianos ha lor bases in Visoko e in Zadar face le securitate, establi le punctos de controlo, mantene le routes, clara le campos de minas, e construe e mantene le protectiones temporari.



Ma le FC anque travalia pro le NU in le mundo lusophone. UNAVEM – Le Mission de Verification angolana del NU vide le canadianos travaliante a securar e a controlar le cessar-foco in Angola inter le governmento angolano e le gruppos rebel.

Un altere mission con un mandato simile es anque preparate pro Mozambique.

Le medalia que cata soldato recipe pro su servicio pro le ONU dice aptemente PEACE/PAIX – le PACE.

Poesia

Le vento deinfila
Le rocca verde
Del poplo.

Le grande luna
- puncto de un “i”
Super un abiete morte.

Solitude del vespere
Sin femina a caessar
In un lecto vacue.

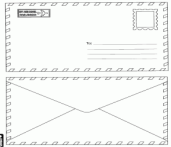
Le flor del mocassin
Brandi al puncta de su pedunculo
Un bolla rose e tenere.

Le alga fremente,

Agitate al fundo del laco
Per un mano invisibile.

Cata de iste parve poemas
Debe esser legite, vidite,
E imaginare tote sol
Al medie de un pagina blanc,
Como un lilio de aqua
Super un belle stagno clar
Sub un celo blau;
O un bouquet
De tres betulas blanc
In un spatio libere forestal,
Inundate per le sol.

[J.M. Laporte de Val Morin, Québec, in “Cité Libre” – martio/92)
Traducite in interlingua per Richard Sorfleet –
april/92, CANADA.



Correspondentias:

- **Richard Sorfleet** [Québec/CANADA] 4
januario
“Io ha entrate in le etate spatial con un
nove computator. Justo ante Natal un
juveno deveniva interessate a
interlingua. Que sorpresa que M. Auger
há scribite a PANORAMA; finalmente un
gruppo se crea in Canada. Il niva multo
hic.”
- **Thomas Breinstrup** [Taastrup/
DANMARK] 9 januario
“Le Quarte Incontro Scandinave de
Interlingua – on sembla eliger
Sundsgarden (Svedia) como loco del
incontro 29-31 de julio 94 le data. Le
programma comprehendera le edition de
nove dictionarios in omne tres linguas
scandinave. Le presentation de
INTERNOVAS continua ameliorar se. Le
nove aspecto con typographia
professional anque face le magazin plus
professional. Le contento continua esser
ben variate, e pro nos non-lusophonos il
es sempre un placer ulterior essayar
comprender portugese per medio de
interlingua.”
- **Laercio Beckhauser** [Joinville-SC/
BRASIL] 14 januario
“Poderemos realizar a 5ª. COBINTER
em Joinville. Já contactei locais e a
Secretaria de Turismo.”
- **Richard Sorfleet** [Québec/CANADA] 9
januario
“De facto io era foras solmente un pauco
pro foder plus de nive. On pote restar
foras pro 15/20min maximum a causa
del vento -35C. Le material tue io invia a
Sr Auger in Arthabaska.”
- **Bent Andersen** [Odense/DANMARK] 19
januario
“Multe gratias pro tu lettera con
INTERNOVAS. Il es un ver gaudio vider
como ben nunc functiona le equipamento
computatorial del UBI.”
- **Gilson Passos** [Vitória-ES/BRASIL] 16
januario
“Post 93 nos spera que le anno nove sia
melior que le anterior, con relation al
nostre chaotic situation economic. Pro
interlingua io felicita UBI e le publication
del Dictionarios per Bordignon e
Waldson. Nos spera que le
interlinguistas se dedica e que le
proxime COBINTERS sia ben
comprendite per le importantia que illos
representa. A iste momento io prepara
un altere manuscripto – ANTHOLOGIA
de AUTORES de LINGUA
PORTUGESE.”
- **Euclides Bordignon** [Passo Fundo-RS/
BRASIL] 24 januario
“Objetivando desencadear uma ampla
campanha de difusão da interlingua,
ocorreu-me apresentar-lhes as
sugestões seguintes.”
- **Gilson Passos** [Vitoria-ES/BRASIL] 31
januario
“Le decision haber movite le data del
proxime COBINTERS ab julio a januario
esseva certe e sage. De nunc nos spera
que le interlinguistas non plus postpone
lor presentias. Io anque suggere que le
UBI poterea proponer que altere
Representantes in avantia require le
Conferentia National pro le annos
sequente in lor urbes. Re le Adressario
International illo es un pauco tarde,
nonne ? Usque quando nos debe
attendere ?”
- **Raimundo Dourado** [Boa Vista-RR/
BRASIL] 29 januario
“Recebi sua correspondência de 21,
trazendo 2 revistas PANORAMA, manual
de organização, normas para
representantes e Internovas-25. Grato
por tudo !”
- **Rui Mariano** [Alfenas-MG/BRASIL] 27
januario
“Aproveito para lhe dizer que
examinando com cuidado o Dicionário

- Português Interlingua, de E. Bordignon, é excelente, deveras útil. É obra monumental !”
- **Carlos Silveira** [Alfenas-MG/BRASIL] 3 februario
“No afã de colaborar na divulgação da interlingua, sugeri ao periódico local – JORNAL dos LAGOS – publicasse a referência que a revista PANORAMA fez de meu artigo, no que fui atendido.”
 - **Pekim Vaz** [Belém-PA/BRASIL] 1 februario
“Recebi todo o material enviado. O Sr. dispõe de algum número da revista Biblia ?”
 - **Claes Bredvad** [Göteborg/SVEDIA] 27 januario
“Le apparentia typographic del INTERNOVAS-24 es multo belle, gratulationes. Il es hiberno in Svedia ora.”
 - **Thomas Breinstrup** [Taastrup/DANMARK] 6 februario
“Multe gratias pro le recente invios con multe annexos, le INTERNOVAS, sempre un placer a leger. Mi felicitaciones con le publication del Curso Postal de Interlingua in portugese. Io admira multo vostre labor pro furnir materiales didactic e in portugese e in espaniol. Le manual de organisar COBINTERS es un multo bon idea. Vostre circulares del Directorio a Representantes es multo bon. Nos ha un systema simile hic per “Nordisk interlingua Nyt.”
 - **Leonardo Ramalho** [Vitória-ES/BRASIL] 18 februario
“Pretendo comprar o livro “Kio estas interlingua ?”, pois quero introduzir a interlingua aos esperantistas, e este é o meio mais fácil que encontrei.”
 - **Euclides Bordignon** [Passo Fundo-RS/BRASIL] 25 februario
“Io te regratia del excelente Curso Postal. Congratulationes per le iniciativa, forsan le plus efficace pro le diffusion de interlingua. Io profitava pro divulgar su disponibilitate al audientes de mi interview in le RADIO PLANALTO de Passo Fundo.”
 - **Richard Sorfleet** [Quebec/CANADA] 22 februario
“Esque tu ha audite del *Journal of Planned Languages* ? de Rick Harrison ? Gratias pro le Curso Postal. Io era multo sorprendite al emphase super le Union Europee in illo.”
 - **Piet Cleij** [Bilthoven/NEDERLAND] 18 februario
“Me place multo le recepta del libro CURSO POSTAL de INTERLINGUA, traduction de Geraldo Leite del Curso de Peter Gopsill. Post le excellente dictionarios per Waldson e Bordignon, (DIP e DPI) Waldson Pinheiro me scribe que ille se occupa de un parve Dictionario Interlingua-Español (4500 parolas) e de un Supplemento espaniol del Curso de Stenström.”
 - **Yuri Tcherednikov** [Odessa/UKRAINA] 1 februario
“Io te regratia cordialmente pro le INTERNOVAS de natal, cuje aspecto progrededa remarcabilemente. Io obteneva anque placer del Statutos del Union Brasilian redigite in le lingua lusophone. Mille gratias pro toto !”
 - **Gilson Passos** [Vitoria-ES/BRASIL] 28 februario
“Io ha recipite le Curso Postal de interlingua. Le manco de un cobertura plastic/carton non demerita le valor del libro. Bon notitias sur le publication de diverse libros como “Curso Intensivo de interlingua e Dicionario Interlingua Español”. Isto monstra un action bastante dynamic e active.”
 - **Peter Gopsill** [Bebington/ANGLA-TERRA] 18 februario
“Multe gratias pro tu lettera com le version lusophone de mi Curso Postal. Il me place – multissime. Que le cobertura non te disturba proque le intention es promover interlingua. Como tu dice in INTERNOVAS, un problema pro vos in Sud-America es le eurocentrismo. Gratias anque pro INTERNOVAS. Io es si impressionate, como vos in Brasil pote producer tal alte qualitate si frequentemente.”
 - **Geovan Teles** [Aracaju-SE/BRASIL] 5 martio
“Foi um prazer ter falado con você pelo telefone. Peço enviar-me o “Dicionário Português-Interlingua. Segue em anexo um postal da nossa cidade.”
 - **Richard Sorfleet** [Quebec/CANADA] 6 martio
“Justo post esser al hospital nostre budget federal annunciava que on va clauder nostre schola al base insimul con le Collegio Militar a Saint Jean. Le schola recipe copias de FORUM, un revista pro professores de anglese, e io scribeva a un turcho. Ecce le altere interessato ab Uruguay e un altere de Brasil. Io recipeva un altere lettera de mi collega

Sargento in Bosnia, que face parte del fortias del armae canadian per UNO. Le adresse del Union Canadian pro interlingua sera modificate per un cambio al codice postal ab le 1 de april 94: J2Y 1H2. Gratias pro tu cooperation.”

U B I – União Brasileira pró Interlingua

A União Brasileira de Interlingua, fundada em 28 de julho de 1990, é uma associação cultural sem fins lucrativos, que tem por objetivo divulgar e ensinar a interlingua em nosso país.

Diretoria:

PRESIDENTE [Ramiro B de Castro, Brasilia-DF]
SECRETÁRIO [Geraldo Leite, Brasilia-DF]
TESOUREIRO [Paulo Silva, Brasilia-DF].
BIBLIOTECÁRIO; Afonso Gomes.

PATRONOS:

Prof. Waldson Pinheiro (Natal-RN).
Prof. Euclides Bordignon (Passo Fundo-RS)
Prof. Gilson Passos (Vitória-ES).

Representantes - UBI

Il ha duo typos de representantes: Le representante **statal** (tote le stato o provincia) e le representante **municipal** (solmente su citate). (RS = representante statal; RM = representante municipal).

Brasília (DF)/RS

UBI – Union Brazilian de Interlingua
 caixa postal 02-0178
 70001 Brasilia-DF,
 Telephono: (061) 314-5425 (Ramiro).

Espírito Santo/RS

Gilson Villas Bôas Passos (professor emerite)
 Rua José Neves Cypreste 165 – Ed. Regia Maris, apto 301 (Jardim da Penha)
 29060 Vitória – ES
 Telephono: (027) 225-6532

Joinville:/RM

Laércio Beckhauseer (promotor de eventos)
 Rua Roberto Koch 36
 89201-720 Joinville-SC.

Rio Grande do Norte:/RS

Waldson Pinheiro (emérito)
 Rua Coronel Santos 212

[Lagoa Nova]
 59075-190 Natal-RN
 Tel (084) 231-1068.

Rio Grande do Sul/RS

Euclides Bordignon (professor emerite)
 Caixa postal 241
 99001 – Passo Fundo –RS.
 Telephono: (054) 313-3451.

Roraima:/RS

Raimundo Dourado (Assessor Legislativo)
 Caixa Postal 61
 69300-970 Boa Vista – RR
 Tel: (095) 224-2301.

Condição Básica:

Para ser Representante da UBI em sua cidade ou Estado, é preciso primeiro ser associado. Maiores informações e outros detalhes, escreva-nos.

Que é interlíngua ?

Em 1951 um grupo de lingüistas europeus e americanos, após longa análise dos projetos de língua auxiliar internacional, concluiu que o vocabulário latino é a herança comum a todos os idiomas ocidentais e em conjunto com a terminologia científica de origem grega, constitui o veículo geral de comunicação da moderna civilização tecnológica mundial.

A serviço desse riquíssimo vocabulário foi posta uma gramática reduzida, espelhada na evolução da linguagem humana, que tende sempre mais para a simplificação. Assim surgiu a INTERLINGUA, apresentada inicialmente em 2 obras básicas, que são: “*Interlingua English Dictionary*”, com 27 mil palavras e “*Interlingua Grammar*”.

A interlíngua é totalmente natural, apresentando sons e escrita agradáveis. Cada palavra é adotada, desde que seja comum a pelo menos 3 das línguas de controle – inglês, francês, italiano, espanhol (castelhano), português, alemão e russo.

A humanidade caminha para um mundo sem fronteiras. Aí estão a ONU, a União Europeia, o NAFTA, o MERCOSUL, etc. A comunicação verbal do pensamento esbarra, porém, na existência de 2.800 línguas e 8.000 dialetos.

Urge, pois, a adoção natural da interlíngua como **língua-ponte** nas relações internacionais. Um bilhão de pessoas que falam português, espanhol, italiano, francês, romeno, etc e os anglófonos entendem um texto técnico em interlíngua **sem qualquer estudo prévio**. Ela também é **reconhecível** aos falantes de línguas germânicas e eslavas.

Para os povos da Ásia e África, a interlíngua é de facto o denominador comum, uma chave que abre a porta das línguas ocidentais, e portanto da ciência e tecnologia. A divulgação da interlíngua é liderada pela UMI (Union Mundial pro Interlingua), cuja sede está na Alemanha. No Brasil, a sua representante é a UBI.

COBINTER:

As Conferências Brasileiras de Interlingua acontecem anualmente em janeiro (anteriormente eram no mês de julho). Veja o quadro geral:

- 1ª Brasília-DF, 27 a 29 de julho 1990.
- 2ª Brasília-DF, 26 a 28 de julho 1991.
- 3ª Passo Fundo-RS, 29 a 31 de julho 1992.
- 4ª Vitória-ES, 30 julho a 1 agosto 1993.
- 5ª Joinville-SC, 12 a 15 janeiro 1995.

INTERNOVAS

Informativo oficial del UBI.
Fundate in januario 1990.

Redaction:

União Brasileira de Interlingua
Caixa postal 9678
70001-970 – Brasília DF/ BRASIL.

INTERNOVAS es distribuite al omne membros del UBI, e al associationes in le extero.

Abonamento Annual:

Brasil	U\$D 4
Asia, Russia, Africa e America Latin, Europa Oriental, Grecia, Ukraina	US\$ 5
Europa Occidental, SUA, Canada, Japon, e Australia	US\$ 10

Le conto bancari del UBI es:
CEF – Caixa Econômica Federal
Agência 2301-9

Op. (operação) 003 (Pessoa Jurídica)
Conta nº 30.029-9, Brasília-DF.

UBI accepta omne monetas nordamerican e euroccidental, ultra florinos de libro e CRI. Pro annuncios, contacta le Redaction.

Es permittite photocopiar o reproducer le contento de INTERNOVAS pro uso in le inseniamento e documentation ubique in le mundo.

Iste bulletin es facite in portugese e interlingua. Appare cata duo menses con 12 paginas. Le redaction accepta contributiones, ma se reserva le technica de reducir le spatio secundo le besonio.

Nos face intercambio con le Associationes que edita su informativos o magazines. Criticas e opiniones es sempre benvenite !

ANNUNCIOS:

1 pagina	CR\$ 850	US\$ 10
½ pagina	CR\$ 680	US\$ 8
¼ pagina	CR\$ 510	US\$ 6
1/8 pagina	CR\$ 340	US\$ 4

Quantitate: 150 exemplares.